Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jonadab powiedział do króla: Oto nadchodzą synowie króla. Dzieje się tak, jak powiedział twój sługa. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jonadab odezwał się do króla: Właśnie nadchodzą twoi synowie, królu. Dzieje się zatem tak, jak powiedział twój sługa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jonadab powiedział do króla: Oto synowie króla nadchodzą. Stało się tak, jak twój sługa powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jonadab do króla: Oto synowie królewscy jadą; wedle słowa sługi twego tak się stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jonadab do króla: Owo synowie królewscy idą: wedle słowa sługi twego tak się zstało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc Jonadab do króla: O, właśnie nadchodzą synowie królewscy. Tak się stało, jak sługa twój mówił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Jonadab rzekł do króla: Oto nadchodzą synowie królewscy; jest więc tak, jak mówił twój sługa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jonadab powiedział do króla: Właśnie nadchodzą synowie królewscy. Stało się tak, jak mówił twój sługa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jonadab powiedział do króla: „Oto przychodzą synowie królewscy. Stało się tak, jak mówiłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy rzekł Jonadab do króla: - Oto przybywają synowie królewscy. Jak powiedział twój sługa, tak się i stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йонадав до царя: Ось це сини царя; за словом твого раба, так сталося. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jonadab powiedział do króla: Oto przybywają królewicze; jak twój sługa powiedział – tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jehonadab rzekł do króla: ”Oto przybyli synowie królewscy. Stało się to zgodnie ze słowem twego sługi”. |